



GUIDE

DE

STYLE

Sun Microsystems Ireland Ltd.,
European Localisation Centre,
Hamilton House,
East Point Business Park,
Dublin 3, Irlande

Rédiger pour Sun

Février 1999, version 1

Table des matières

Chapitre 1 Règles générales	1
Introduction	1
L'importance du style.....	2
Rédiger pour son client	2
Travailler avec un rédacteur.....	2
Règles de style.....	3
Personnification du matériel et des logiciels.....	3
Interrogatives, exclamatives et procédés rhétoriques.....	3
Expressions familières.....	4
Guide grammatical.....	5
Infinitives et style personnel.....	5
Futur et présent (temps).....	5
Verbes modaux et impératif	6
2ème personne du pluriel et forme impersonnelle	7
Voix passive et voix active.....	7
Traduction de la forme en -ing.....	8
Utilisation des majuscules.....	8
Jeux de caractères	9
Acronymes	9
Chiffres/nombres.....	9
Abréviations.....	10
Ponctuation	10
Virgule, point, deux-points, point-virgule, points de suspension, point d'interrogation et point d'exclamation.....	10
Parenthèses	11
Césure	11
Règles propres à chaque pays.....	11
Date	11
Heure.....	12
Unités de mesure.....	12
Séparateurs.....	13
Clavier.....	13
Traduction d'exemples.....	13
Expressions courantes	14

Terminologie	14
Glossaire	14
Format du glossaire	15
Hiérarchie : ligne de produits à utiliser	15
Localisation	15
Marques commerciales	15
Ne pas traduire... ..	18

Chapitre 2 Logiciel19

Introduction	19
Traduction des fichiers de ressources	20
Présentation.....	20
Structure	21
Redimensionnement.....	21
DOS et UNIX	21
Variables et informations de mise en forme	21
Jeux de caractères.....	22
Fichiers .msg et .tmsg	22
Noms de fichiers et extensions.....	23
Séquences de conversion.....	23
Compilation	23
Traduction des chaînes de texte comportant des variables	24
Format des fichiers PO	26
Formatage des variables	26
Récapitulatif des commandes de formatage	28
Caractères d'échappement.....	28
Liste de contrôle	29
Composants des logiciels Sun	30
Noms de menus.....	30
Mnémoniques	30
Raccourcis.....	31
Options de menus	31
Noms de boîtes de dialogue	32

Boîtes de dialogue	33
Texte explicatif.....	33
Messages d'erreur et autres messages	34
 Chapitre 3 Fichiers d'aide	35
Introduction	35
Traduction de fichiers d'aide	
.SDL/SGML.....	36
Présentation.....	36
Éléments à traduire.....	36
Balises de mise en forme	37
Noms de fichiers et extensions.....	37
Composants des fichiers d'aide de Sun	37
Titres des rubriques d'aide	37
Titres de premier et de deuxième niveau	38
Titres des procédures.....	38
Listes à puces et listes à numéros	38
Rubriques connexes	40
Glossaire	40
Format des références aux logiciels.....	40
 Chapitre 4 Documentation	41
Introduction	41
Traduction de la documentation Sun	42
Introduction	42
Structure des répertoires et des fichiers.....	43
Nom_manuel.book	43
Répertoires des figures.....	43
Répertoire Meta.....	44
Traduction du fichier .book	44
Suppression des caractères de fin de ligne MS-DOS	46
Formatage et mise en page	46

Conventions typographiques	46
Vérification des codes SGML	47
Mise à jour des entités	48
Noms de fichiers et extensions	48
Graphiques	48
Liste de contrôle	49
Composants de la documentation Sun	50
Page de titre et page de couverture	50
Références	50
Dates de parution	50
Numéros de téléphone et de fax	51
Page de copyright	51
Table des matières	51
Caractères étendus	52
Titres de chapitres	52
Sections	52
Titres de procédures	52
Listes à puces et listes à numéros	53
Formatage	53
Références croisées	53
Adept	53
FrameMaker	53
Référence à d'autres applications, manuels et systèmes d'exploitation	54
Glossaire	54
Index	54
Index	59

Chapitre 1 Règles générales

Introduction

Ce guide a pour objectif de fournir aux traducteurs des règles de style standard relatives aux conventions et aux considérations linguistiques applicables lors de la traduction et de la localisation de logiciels, de systèmes d'aide et de toute documentation concernant les produits Sun. Sun invite les traducteurs à lui faire part de leurs commentaires : les suggestions et autres remarques seront incluses dans les versions ultérieures de ce guide.

La plupart des documents Sun sont extrêmement techniques ; ils s'adressent à des lecteurs possédant un niveau de connaissances et de compétences très élevé. Le traducteur est donc confronté aux tâches suivantes :

- compréhension du document et transmission des informations contenues dans le texte source de manière claire et précise ;
- rédaction claire et concise en langue cible ;
- prise en compte des connaissances techniques du lecteur ;
- emploi d'un style et de termes conformes aux attentes du lecteur.

Le traducteur devra suivre les règles de base de rédaction technique applicables à sa langue (cohérence de la terminologie, application des règles de grammaire, respect des règles syntaxiques et des règles de ponctuation, limitation du recours aux anglicismes, aux expressions familières et au jargon).

L'importance du style

Un bon style est essentiel pour une communication efficace. Les documents les plus efficaces permettent de réduire les coûts et d'augmenter la satisfaction des clients. Les documents rédigés dans un style qui répond aux attentes des lecteurs nécessitent moins de révisions, occasionnent moins d'appels vers le centre d'assistance et réduisent les besoins de formation. Un document bien traduit est en fait un document qui semble avoir été rédigé directement dans la langue maternelle du lecteur. La satisfaction du client augmente lorsqu'une documentation précise et fonctionnelle lui permet d'utiliser le produit concerné rapidement et efficacement.

Rédiger pour son client

En tant que rédacteur et traducteur technique, vous transmettez des informations au lecteur, qui s'en remet totalement à vous. Votre objectif principal est donc de lui permettre d'utiliser le produit en question. L'adaptation du texte source à votre public fait ainsi partie intégrante du processus de traduction.

Travailler avec un rédacteur

La traduction technique ne s'effectue pas en solitaire ; d'autres traducteurs peuvent se révéler d'une aide précieuse. Par ailleurs, vous devriez toujours travailler conjointement avec un rédacteur qui lira votre document en se mettant à la place de votre client. En bon professionnel, il est à même de critiquer votre travail. De plus, il est souvent le "premier client" à lire votre traduction.

Vous trouverez ci-après des règles générales utiles qui vous permettront de réaliser des traductions techniques de qualité.

Règles de style

Personnification du matériel et des logiciels

Règle s'appliquant en français :

Le matériel et les logiciels peuvent être personnifiés. Vous pouvez les utiliser comme sujets ou compléments d'une proposition.

Exemple :

Anglais	Français
The program will delete the document.	Le programme va supprimer le document.
This roadmap also describes the online documentation for each component.	Ce guide du supplément décrit également la documentation en ligne de chaque composant.
Copy the folder to your local hard drive. You can then access at any time.	Copiez le dossier sur votre disque dur pour pouvoir y accéder à tout moment.

Interrogatives, exclamatives et procédés rhétoriques

Règles s'appliquant en français :

La phrase interrogative directe, terminée par un point d'interrogation, se distingue de la phrase assertive par un ordre différent des mots (inversion du pronom sujet) ou par la présence de pronoms interrogatifs. Elle apparaît essentiellement dans les messages des logiciels. Nous vous conseillons d'éviter les tournures interrogatives sans inversion du sujet.

La phrase exclamative, terminée par un point d'exclamation, marque une émotion vive ou un jugement affectif. L'utilisation de ce type de phrases dans les documents techniques n'est pas très courante en français.

Les procédés rhétoriques sont l'ensemble des moyens utilisés pour convaincre le lecteur. Assez rares dans les documents purement techniques, on les rencontre plutôt dans les documents à caractère commercial.

Exemple:

Anglais	Français
How do you use an applet?	Utilisation des applets (<i>ici, cas particulier d'une utilisation comme titre</i>)
Continue with the installation process?	Souhaitez-vous poursuivre l'installation ?
Let's get to know the program!	Nous allons maintenant commencer l'apprentissage du programme.
Need more processing power? Sun is the answer.	Vous avez besoin de plus de puissance ? Ne cherchez plus ! Les produits Sun sont ce qu'il vous faut !

Expressions familières

Les manuels techniques anglais utilisent souvent des expressions familières, ce que vous devez éviter de reproduire.

Exemple :

Anglais	Français
By doing this, you can see the Welcome to JavaViews screen.	Cette opération affiche l'écran Bienvenue dans JavaViews.
Now you know what to do if you want to proceed with the installation.	Vous disposez maintenant des informations nécessaires pour poursuivre l'installation.

Guide grammatical

Infinitives et style personnel

Règle s'appliquant en français :

Lorsqu'un infinitif, complément d'un verbe, est introduit par une préposition, il doit avoir le même sujet que le verbe dont il est le complément. Si les deux sujets sont différents, il faut employer une proposition circonstancielle dont le verbe est au mode personnel.

Exemple :

Anglais	Français
Use the script to save the existing configuration to a diskette.	Utilisez le script pour enregistrer la configuration existante sur une disquette.
To view or print HTML files, use a browser application.	Pour afficher ou imprimer des fichiers HTML, utilisez un navigateur.
Before starting the installation, be sure the appropriate guide is included in the package.	Avant de procéder à l'installation, assurez-vous que la boîte contient bien le guide approprié.

Futur et présent (temps)

Règle s'appliquant en français :

D'une manière générale, le futur est utilisé pour désigner des actions situées dans le temps à venir. Tandis qu'en anglais il apparaît souvent pour exprimer un présent, il est préférable de conserver le temps présent en français, sauf lorsque l'action décrite s'inscrit véritablement dans le futur (ou pour des raisons de concordance des temps).

Exemple :

Anglais	Français
This chapter will describe the procedures to install a client/server system.	Ce chapitre décrit les procédures d'installation d'un système client-serveur.
When you start the installation script, you will see a menu similar to the one shown below.	Lorsque vous lancez le script d'installation, un menu semblable à celui présenté ci-après s'affiche.
The files will be updated the next time the system is booted.	Les fichiers seront mis à jour au prochain démarrage du système.

Verbes modaux et impératif

Règle s'appliquant en français :

Généralement, les verbes modaux sont traduits en français par des verbes modaux et les impératifs par des impératifs.

Exemple :

Anglais	Français
You should save data before proceeding to the next step.	Vous devez enregistrer les données avant de passer à l'étape suivante.
If you have customized any settings, you should make a record of them.	Si vous avez personnalisé certains réglages, vous devez les enregistrer.
Refer to chapter 3 for more information.	Reportez-vous au chapitre 3 pour plus d'informations.

2ème personne du pluriel et forme impersonnelle

Règle s'appliquant en français :

Il n'existe pas de règle générale. La forme à utiliser est laissée à l'appréciation du traducteur. Cependant, nous vous conseillons d'utiliser de préférence la forme à la 2ème personne du pluriel.

Exemple :

Anglais	Français
Make sure you specify a valid name for the device, and that you have network access rights.	Assurez-vous d'indiquer un nom valide pour le périphérique. Vous devez par ailleurs disposer des droits d'accès au réseau.
You just have to click on the corresponding icon.	Il vous suffit de cliquer sur l'icône correspondante.

Voix passive et voix active

Règle s'appliquant en français :

Le recours à la voix passive est moins usuel en français qu'en anglais. D'une manière générale, lorsque la tournure à la voix passive comporte un complément, essayez de la remplacer par la tournure à la voix active.

Exemple :

Anglais	Français
The adapter card is used as follows:	La carte adaptateur est utilisée de la manière suivante :
The file can be accessed by all users.	Tous les utilisateurs peuvent accéder au fichier.

Traduction de la forme en -ing

Règle s'appliquant en français :

La traduction de la forme anglaise en -ing est fonction de sa construction, dans la mesure où certains verbes sont automatiquement suivis d'un verbe sous cette forme. Vous rencontrerez fréquemment cette forme dans les titres (chapitres, paragraphes, etc.) ; dans ce cas, il est préférable d'utiliser un substantif.

Exemple

Anglais	Français
Adding and saving documents to folders	Ajout et enregistrement de documents dans un dossier
Starting the program:	Démarrage du programme :
This section contains important information to consider when installing software from the CD.	Cette section contient des informations importantes dont vous devez tenir compte lors de l'installation du logiciel à partir du CD-ROM.

Utilisation des majuscules

Règle s'appliquant en français :

La majuscule se met à l'initiale du mot qui commence un texte ou une phrase, ainsi qu'à tout nom propre (ou tout mot assimilé à un nom propre), quelle que soit sa place dans la phrase. Contrairement à l'anglais où l'emploi de la majuscule est fréquent dans les titres par exemple, l'emploi des majuscules en français est limité aux cas énumérés ci-dessus. Les termes suivant un point, un point d'interrogation ou un point d'exclamation commencent par une majuscule.

Exemple :

Anglais	Français
Building a Simple Applet	Construction d'un applet simple
To Save a File in your Local Directory	Pour enregistrer un fichier dans votre répertoire local

Jeux de caractères

Vous devez utiliser le jeu de caractères correspondant au français. Le correcteur orthographique que vous utilisez doit reconnaître les caractères étendus.

Acronymes

Utilisez les acronymes appropriés en français.

Exemple :

Anglais	Français
URL (Uniform Resource Locator)	URL
ISDN	RNIS
DTP	PAO

Chiffres/nombres

Règle s'appliquant en français :

Les nombres sont indiqués en toutes lettres dans un texte. Toutefois, ils sont mis en chiffres arabes dans les documents de mathématiques, physique, etc. ou les manuels techniques (sauf lorsqu'ils occupent la première place, où il est préférable de les indiquer en toutes lettres).

Les chiffres arabes sont utilisés pour les mesures, sommes, statistiques, pourcentages, etc., les indications de la date et de l'heure, ainsi que les numéros de page, de chapitre, de paragraphe, de figure, etc., dans un ouvrage.

On utilisera éventuellement les chiffres romains pour indiquer les numéros de tomes, livres, titres, volumes, etc. (les chiffres arabes pouvant également être utilisés).

Exemple :

Anglais	Français
5 directories and 12 files	Cinq répertoires et douze fichiers
This folder contains 3 directories.	Ce dossier contient 3 répertoires.
Refer to section II for more information.	Reportez-vous à la section II pour plus d'informations.

Abréviations

D'une manière générale, essayez autant que possible d'éviter les abréviations et n'utilisez que des abréviations standard. Si vous devez avoir recours à une abréviation, par exemple pour réduire la longueur du texte, respectez les règles de formation des abréviations applicables en français.

Exemples :

Mo
Ko
mm
ppp
MHz
bits/s

Ponctuation

Virgule, point, deux-points, point-virgule, points de suspension, point d'interrogation et point d'exclamation

Règle s'appliquant en français :

Les signes de ponctuation simples (virgules, points, points de suspension) sont directement accolés au caractère qui les précède (sans espace), tandis que les signes de ponctuation doubles (deux-points, points-virgules, point d'interrogation et point d'exclamation) sont séparés du caractère précédent par un espace.

Pour plus d'informations sur les règles d'utilisation de la ponctuation, consultez votre manuel de grammaire usuel.

Parenthèses

Il n'y a pas d'espace entre les parenthèses et le texte qu'elles contiennent. En français, le texte entre parenthèses commence par une minuscule, le point étant placé après la deuxième parenthèse. Bien qu'il soit possible de placer des phrases entières entre parenthèses (commençant par une majuscule et se terminant par un point, un point d'interrogation ou un point d'exclamation), il est préférable d'y renoncer.

Césure

Les traducteurs doivent éviter d'avoir recours à la césure manuelle. Lorsqu'elle est réellement nécessaire, respectez les règles appliquées en français. N'effectuez pas de césure sur les noms de produits/marques (sauf en cas de nécessité pour des problèmes de place).

Les traducteurs ne doivent PAS insérer de césure dans la documentation. En effet, Sun utilise Adept pour la mise en page et ce logiciel ne fonctionne pas en mode WYSIWYG. Il ne permet donc pas de savoir où se trouvent les sauts de ligne après la génération de fichiers PostScript ou de documents Answerbook.

Règles propres à chaque pays

Date

Le format approprié pour les dates est le suivant : jour (un ou deux chiffres), mois (en toutes lettres, commençant par une minuscule), année (à 2 ou quatre chiffres).

Exemple :

Anglais	Français
24 June 1998	24 juin 1998 <i>ou</i> 24 juin 98

Lorsque les dates se présentent sous forme abrégée, elles sont au format jj/mm/aa :

Anglais	Français
06/24/98	24/06/98

Heure

Pour l'heure, utilisez le format suivant : hh:mm (journée de 24 heures) hh "h" mm (avec un espace de chaque côté). Il est préférable d'omettre le premier zéro.

Exemple :

Anglais	Français
2:00 pm	14:00 <i>ou</i> 14 h
8:15 am	8:15 <i>ou</i> 8 h 15

Unités de mesure

Les mesures anglaises doivent être converties en unités métriques, à quelques exceptions près (disquette 3,5" et unités d'affichage). En cas de doute, demandez conseil à Sun.

Exemple :

Anglais	Français
The monitor weights 74 lb.	Le moniteur pèse 33,5 kg.
The keyboard is approximately 18 inches long.	Le clavier mesure environ 45 cm de long.

Généralement, les unités de mesure ne sont pas suivies d'un point. *Exemple :* cm, Mo, MHz, kg. Cette règle s'applique également en français.

Séparateurs

Règle s'appliquant en français :

La séparation entre la partie entière et la partie décimale des nombres décimaux se marque à l'aide d'une virgule (sans espace avant ni après la virgule). Pour faciliter la lecture des nombres long, ils sont séparés par un espace en tranches de trois chiffres à partir de l'unité (si le nombre est décimal, on opère ainsi à droite et à gauche de la virgule).

Exemple:

Anglais	Français
1.5 mm	1,5 mm
1,235	1235
230,000,000,000	230 000 000 000
41,525.69874	41 525,698 74
589.3256314	589,325 631 4

Clavier

Utilisez le clavier Sun standard correspondant au français.

Traduction d'exemples

Les exemples, tels que les noms de personnes, les endroits, les événements, etc. doivent être traduits de manière appropriée. Évitez toute référence à des personnes, endroits et événements existants ou ayant existé.

Exemple :

Anglais	Français
John Smith 23, Malborough Ave San Francisco USA	Daniel Petit 14, place de la gare 49000 Angers France

Expressions courantes

Dans les documents Sun, les expressions suivantes doivent être traduites de la manière indiquée ci-après :

Anglais	Français
Note	Remarque
Important	Important
Warning	Avertissement
Caution	Attention
See also	Voir aussi
Part number	Référence
Revision	Révision

Terminologie

Glossaire

Au cours de la traduction, il est essentiel de respecter la cohérence de la terminologie pour un même produit, ainsi que par rapport à d'autres produits Sun. Pour ce faire, le traducteur dispose d'un glossaire. Sun fournit aux traducteurs un glossaire principal. Celui-ci regroupe les termes spécifiques ou propres à Sun mais ne constitue pas un répertoire exhaustif des termes techniques rencontrés dans le domaine informatique. Ce glossaire s'adresse à toutes les personnes concernées par la localisation de produits matériels et logiciels Sun.

Les traducteurs doivent se référer aux glossaires standard de Sun. Si ces glossaires ne contiennent pas la terminologie propre au produit concerné ou si des indications terminologiques supplémentaires sont nécessaires, veuillez demander les documents de référence ou les glossaires nécessaires. Dans la mesure du possible, les glossaires propres à un produit doivent être fournis au format texte seul.

Lorsqu'un terme comporte plusieurs définitions, le domaine est indiqué dans la définition. Même si un terme est propre à un domaine, l'indication du domaine peut en faciliter la compréhension.

Les entrées du glossaire commencent généralement par une minuscule. Les acronymes apparaissent en majuscules (ou en minuscules, selon la règle générale) ; ils sont indexés en fonction de leur formulation développée.

Format du glossaire

Le glossaire Sun est un fichier de tableur Applix, que vous pourrez facilement exporter vers (ou importer dans) Excel 4. Excel 4 est la version d'Excel la plus compatible avec Applix.

Hierarchie : ligne de produits à utiliser

Les produits Sun font partie d'une ligne de produits. Dans les glossaires, les produits sont classés par catégorie (Java, Solaris et matériel).

Localisation

1. Traduisez en respectant la terminologie du glossaire Sun.
2. Pour les produits d'autres fournisseurs, reportez-vous au produit ou à la documentation de référence (adressez-vous à Sun si nécessaire).
3. Les nouveaux termes doivent être traduits du mieux possible et transmis à Sun pour validation. Reportez-vous au document Sun *Glossary Maintenance Procedure (Procédures de gestion des glossaires Sun)* pour plus d'informations.
4. Les linguistes internes de Sun valident ou non les nouveaux termes. Reportez-vous au document Sun *Glossary Maintenance Procedure (Procédures de gestion des glossaires Sun)* pour connaître les instructions en cas de validation ou de non-validation d'un nouveau terme.
5. Essayez d'envoyer vos questions relatives à la terminologie en cours de projet.

Marques commerciales

Une marque commerciale est un mot, une phrase, un nom, un symbole, un logo ou un slogan adopté et utilisé par une entreprise pour identifier et différencier ses produits de ceux de ses concurrents.

Certains noms peuvent être utilisés comme noms commerciaux ou comme marques commerciales pour la ligne de produits Sun. Ainsi, “Sun” est le nom de la société, mais est aussi utilisé pour les lignes de produits Sun. Ne traduisez jamais un nom commercial ! Voici un extrait de la page de copyright de Sun :

Exemple :

Anglais	Français
The OPEN LOOK and Sun™ Graphical User Interface was developed by Sun Microsystems, Inc. for its users and licensees.... Sun holds a non-exclusive license from Xerox to the Xerox Graphical User Interface...	L'interface utilisateur graphique OPENLLOK et Sun™ a été développée par Sun Microsystems pour ses utilisateurs et licenciés [...]. Sun détient une licence non exclusive de Xerox sur l'interface utilisateur graphique de Xerox [...].

Les deux symboles adoptés par Sun sont TM pour les marques commerciales et SM pour les marques de service. Placez le symbole après le nom de la marque ; si les exposants ne sont pas disponibles, mettez le symbole entre parenthèses. Au format SGML/Adept, vous devez utiliser la balise “Trademark” pour insérer le symbole correspondant. Le texte SolarisTM 2.7 apparaîtra alors en mode texte sous la forme :

```
<trademark>Solaris</trademark> 2.7
```

Pour protéger les marques commerciales de Sun, indiquez-les sur les tranches, les couvertures, les pages de garde des manuels, ainsi qu'à leur première occurrence dans le texte. Vous pourrez ensuite les utiliser comme adjectifs, sans le symbole.

La liste suivante regroupe quelques noms commerciaux de produits et de services portant la marque commerciale Sun :

- HotJavaTM
- HotJavaTM ViewsTM
- JavaTM
- JavaBeansTM
- JavaChipTM
- JavaTM Compiler CompilerTM
- Java CupTM International
- JavaSM Developer ConferenceSM
- JavaSM Developer ConnectionSM
- JavaEngineTM

- Java Financial Object Xchange™
- JavaJoint™
- JavaOneSM
- JavaOS™
- Java™ Portability Kit™
- Java™ Reel™
- JavaScript™
- Java™ Select Program™
- JavaServer™
- JavaSoft™
- JavaSpaces™
- JavaStar™
- JavaStation™
- Java StoreSM
- JavaStudio™
- Java™ Telecom Object NEtworkSM
- JavaTutor™
- JavaWorld™
- Java™ WorkShop™
- Java™ Financial Object XchangeSM
- microJava™
- picoJAVA™
- Solaris™ Supplement for JavaStation™
- UltraJAVA™
- Visual Java™
- 100% Pure Java™

Pour plus d'informations et toute question relative à un projet donné, contactez votre chef de projet Sun.

Ne pas traduire...

La liste suivante regroupe les expressions à ne pas traduire. Elle sera mise à jour dans les versions ultérieures de ce document, en fonction des projets spécifiques. En cas de doute sur les termes/phrases à ne pas traduire, n'hésitez pas à contacter votre chef de projet Sun.

- Sun Microsystems Computer Company ;
- Computer Systems ;
- A Sun Microsystems, Inc. Business ;
- Solaris 2.6 Hardware: 5/98 ;
- l'adresse de Sun sur les pages de couverture ;
- USA ;
- les noms de marques commerciales.

Chapitre 2 Logiciel

Introduction

Ce chapitre fournit les instructions utiles à la traduction des composants logiciels des produits Sun.

Les règles générales de la traduction technique peuvent être résumées de la manière suivante : la traduction doit être correcte, claire, concise et cohérente. Il est essentiel de respecter la configuration et les normes propres à une plate-forme. De même, vous devez respecter la fonctionnalité du logiciel Sun et conserver l'apparence de l'interface utilisateur.

Sun demande à ses traducteurs d'accorder à la qualité de leurs travaux la priorité absolue. Ainsi, il est important qu'une communication efficace s'établisse entre Sun et ses fournisseurs, que tous les problèmes soient résolus rapidement et que des mesures soient envisagées pour permettre un bon déroulement du processus de localisation.

Chaque traducteur devra vérifier que les documents reçus lui permettent de mener à bien le projet. Tout fichier ou document de référence manquant devra être demandé à Sun afin que tous les traducteurs en charge d'un projet disposent de toutes les informations nécessaires.

Vous devez respecter les instructions relatives à chaque projet ainsi que les glossaires. Toute question devra être résolue avant la fin du projet.

Traduction des fichiers de ressources

Présentation

Sur un système UNIX tel que Solaris de Sun, les logiciels à interface utilisateur graphique utilisent le système X-Window, ainsi que des bibliothèques fournissant des éléments de fenêtre (boutons, menus, glissières, etc.). La bibliothèque la plus fréquemment utilisée est la bibliothèque Motif (sur laquelle se base l'environnement de fenêtrage du bureau CDE).

Même si elles se trouvent au niveau le plus bas, toutes les applications à interface utilisateur exécutées sous Solaris utilisent le système X-Window et peuvent utiliser d'autres bibliothèques pour avoir une apparence différente : bibliothèque XView ou Swing (partie des classes de base Java). Pour certaines applications telles que Netra (basée sur HTML), les éléments de fenêtre sont fournis par un navigateur Web. Enfin, certains logiciels Sun n'utilisent aucune interface utilisateur graphique.

Le fait que les logiciels puissent être présentés sous différentes formes implique que les fichiers contenant le texte à traduire qui seront ouverts dans la version localisée de l'application peuvent être de formats différents.

La liste ci-dessous regroupe les différents formats de fichiers utilisés par Sun :

- fichiers .msg,
- fichiers .po,
- fichiers .tmsg,
- fichiers .java,
- fichiers .properties,
- fichiers .rc,
- fichiers .html (avec parfois des applets java imbriqués),
- fichiers de valeurs par défaut,
- fichiers texte (format propre à chaque application).

Vous pouvez vous procurer le format exact de chaque type de fichier ainsi que les instructions de compilation de ces fichiers auprès de votre chef de projet Sun. Vous trouverez ci-après quelques conseils pour utiliser les fichiers de ressources que vous pourrez appliquer à tous les formats de fichiers.

Structure

La quasi-totalité des fichiers de messages ont pour format :

`<clé> <valeur>`

La `<clé>` est la partie de texte utilisée par l'application pour identifier chaque chaîne de message. La `<valeur>` est le texte du message à traduire. Assurez-vous que les valeurs des clés ne sont pas traduites ni modifiées ; si cela se produit, le logiciel ne sera plus capable de retrouver la clé de message appropriée (le texte apparaissant alors en anglais dans l'application) ou l'application ne fonctionnera plus correctement.

Redimensionnement

Dans la plupart des cas, le redimensionnement est automatique ; vous n'avez donc pas besoin de spécifier la taille des boutons ni des boîtes de dialogue.

DOS et UNIX

Les fichiers texte (non compilés) au format DOS doivent être traités à l'aide de l'utilitaire "dos2unix -ascii" qui permet de supprimer les caractères de `<retour chariot>` à la fin des lignes. En effet, le DOS utilise la séquence de caractères `<retour chariot><saut de ligne>`, tandis que sous UNIX, les lignes se terminent par un `<saut de ligne>`.

Variables et informations de mise en forme

Dans la plupart des types de fichiers, il existe des variables. Il s'agit de symboles qui seront remplacés par du texte lors de l'exécution de l'application. Par exemple :

`"Impossible d'ouvrir le fichier {0} : ce fichier n'existe pas."`

Dans l'application, ce message apparaîtra comme suit :

`"Impossible d'ouvrir le fichier test.txt : ce fichier n'existe pas."`

Vous pouvez déplacer ces variables en fonction de la syntaxe de la langue cible. Parfois, elles représentent le format d'impression du texte de substitution. Par exemple, dans un format de fichier, le caractère `%X` indique que le texte de substitution doit être imprimé au format hexadécimal et la chaîne `"\n"` indique un passage à la ligne.

Ainsi, vous pouvez voir apparaître la chaîne suivante à traduire :

```
"Le nombre \n hexadécimal est 0x%X \n."
```

Cette chaîne de texte sera imprimée de la manière suivante :

```
Le nombre  
hexadécimal est 0x30a  
.
```

Jeux de caractères

Voici une brève liste des jeux de caractères courants utilisés par Sun dans les fichiers localisés. Assurez-vous que vous utilisez le jeu de caractères approprié avant de renvoyer les fichiers de ressources à Sun.

- Allemand iso-8859-1 (Latin 1)
- Espagnol iso-8859-1 (Latin 1)
- Français iso-8859-1 (Latin 1)
- Italien iso-8859-1 (Latin 1)
- Suédois iso-8859-1 (Latin 1)
- Portugais iso-8859-1 (Latin 1)
- Catalan iso-8859-1 (Latin 1)
- Polonais iso-8859-2
- Russe iso-8859-5
- Hongrois iso-8859-2
- Tchèque iso-8859-2

Dans la mesure où java utilise l'unicode en interne, les fichiers de messages destinés à l'application java qui n'utilisent pas le jeu de caractères iso-8859-1 doivent être convertis à l'aide de l'utilitaire native2ascii avant d'être compilés et testés dans l'application en cours de traduction.

Fichiers .msg et .tmsg

Les fichiers de messages, fichiers source de texte de message, contiennent le texte apparaissant dans les boîtes de dialogue, les menus, etc. Pour obtenir les caractères étendus, utilisez le jeu de caractères Latin1.

Remarque : les champs sont séparés par un seul espace ou un caractère de tabulation. Tous les autres espaces ou tabulations sont considérés comme faisant partie du champ suivant. Vous devez donc vous assurer que vous n'ajoutez pas et que vous ne supprimez pas d'espaces ni de tabulations.

Noms de fichiers et extensions

Les fichiers doivent être renvoyés avec le même nom de fichier, dans la même structure de répertoire. En cas de doute, contactez votre chef de projet Sun.

Séquences de conversion

Le texte des messages peut contenir des caractères de conversion. Ceux-ci ont pour format :

```
Caractère '%'
```

Ces séquences seront remplacées par une chaîne de texte, des chiffres ou un caractère lors de l'exécution du programme. Dans l'exemple suivant :

```
10 Impossible d'ouvrir %s.\n
```

s'affichera de la manière suivante :

```
"Impossible d'ouvrir test.txt"
```

si ce message apparaît lors de la tentative d'accès au fichier "test.txt".

Vous ne devez pas modifier ces séquences ; cependant, vous pouvez les déplacer, si besoin est.

Compilation

Avant de compiler un fichier, vous devez supprimer les caractères MS-DOS de fin de ligne. Pour ce faire, utilisez le script `eolfix` :

```
eoifix *.msg  
eolfix *.tmsg  
eolfix *.po
```

Traduction des chaînes de texte comportant des variables

Les caractères de format en langue C sont toujours précédés du symbole `%`. Ce symbole est le caractère de remplacement d'un type de variable, et non la variable elle-même. En code C, la sortie est générée par une commande `printf` qui fonctionne de la manière suivante :

```
printf("Bonjour tout le monde")
printf("bonjour tout le monde\n")
printf("Bonjour maman ..")
```

Lorsqu'elles sont exécutées, la sortie correspondant aux lignes ci-dessus est la suivante :

```
Bonjour tout le mondebonjour tout le monde
Bonjour maman ..
```

Pour obtenir les variables dans la sortie, la variable et un caractère de remplacement de cette variable sont nécessaires. Supposons que nous ayons introduit la variable `itm` (chaîne de texte) correspondant à `CCCCCCC`. Pour effectuer l'impression, nous pourrions utiliser la ligne :

```
printf(" l'élément est %s .\n.\n.",itm)
```

Lors de son exécution, cette ligne génère la chaîne de texte :

```
l'élément est CCCCCC.
.
.
```

Vous remarquerez que la variable réelle (`itm`) est placée à l'extérieur des guillemets. Pour afficher deux éléments (`itm` et `itm2`) où `itm2` correspond à `DDD`, utilisez la ligne suivante :

```
printf(" l'élément est %s et le second est %s .\n.\n.",itm,itm2)
```

La sortie correspondante est la suivante :

```
l'élément est CCCCCC et le second est DDD.
```

Dans tous les exemples ci-dessus, les variables utilisées sont du type chaîne de texte (c'est-à-dire qu'elles représentent une chaîne de caractères). La langue C est capable de gérer de nombreux types de variables, énumérées ci-après avec le caractère de remplacement correspondant.

Type de variable	Caractère de remplacement
nombre entier	%d
caractère	%c
chaîne de texte	%s
hexadécimale	%x %X
octale	%o
non signée	%u
longue	%ld
flottante	%f
flottante exposen- tielle	%e
%e ou %f	%g
caractères d'échap- pement	\...
courte	%h
caractère %	%%

Dans l'exemple suivant, considérons que `var1` est un nombre entier (25) et `var2` une chaîne de caractères (d'espace disponible).

```
printf(" il y a %d %% %s",var1,var2)
```

La sortie correspondante est :

```
il y a 25 % d'espace disponible
```

Format des fichiers PO

Les fichiers PO sont obtenus par exécution d'un utilitaire sur le code source C qui supprime tout ce qui se trouve entre guillemets dans les instructions printf et place ce texte dans un fichier po (objet portable). Le code source C est alors compilé sous la forme binaire. Les fichiers PO n'étant pas soumis à des contraintes de "typage", il s'agit tout simplement de texte. Cela signifie que vous pouvez inverser l'ordre des caractères %s et %d à l'intérieur des messages et compiler ces fichiers en fichiers MO sans générer d'erreurs. Lorsque le message en question apparaît en mode binaire, Solaris vérifie le type de chaque variable et leur attribue les valeurs appropriées, quel que soit l'ordre dans lequel vous les avez placées. Cela n'est valable que si les variables d'une même chaîne de texte sont différentes.

Si l'on utilise à nouveau la valeur 25 comme chaîne de caractères, le message précédent apparaîtra sous la forme :

```
msgid " il y a %s %% %s"
msgstr " il y a %s %% %s"
```

Si vous modifiez la place des %s, aucune modification n'apparaîtra dans la chaîne. Vous pouvez alors réorganiser l'ordre des chaînes de caractères dans votre traduction de la manière suivante :

```
msgid " il y a %s %% %s"
msgstr " %2$s l'espace disponible est approximativement de %1$s
%%"
```

affiche le message suivant :

```
l'espace disponible est approximativement de 25 %
```

La chaîne %2\$s indique à Solaris d'afficher la deuxième variable de la chaîne à cette position.

Formatage des variables

Les caractères de remplacement peuvent être utilisés pour formater l'affichage des variables à l'impression. Reportez-vous aux exemples suivants de formatage de variables ainsi qu'au récapitulatif à la fin de cette section. Cela est valable pour tous les types de variables.

Largeur de champ minimale

La largeur de champ minimale est utilisée pour définir une colonne, comme cela est indiqué ci-dessous :

```
" %15d "
```

permettra d'imprimer au moins 15 chiffres, le nombre étant justifié à droite et précédé d'espaces (si nécessaire). Si le nombre entier comporte 18 chiffres, il est affiché en entier, dans la mesure où la largeur de champ minimale est de 15 chiffres.

Précision

Un indicateur de précision (.num) limite le nombre de décimales affichées. Par exemple :

```
" % .3f "
```

affiche un nombre à virgule flottante avec trois décimales. De même, vous pouvez utiliser conjointement la largeur de champ minimale et la précision :

```
" %15.3f "
```

affiche le nombre à virgule flottante dans un champ minimal de 15 chiffres (y compris la virgule décimale et les trois décimales), ce nombre étant justifié à droite et précédé d'espaces. La précision n'est valable que pour les types de variables autorisant la virgule décimale. Cependant, si elle est appliquée à un type de variable n'autorisant pas les décimales (chaîne de texte ou nombre entier), la précision devient la largeur de champ maximale :

```
" % .15s "
```

signifie que la chaîne sera imprimée normalement. Si la chaîne comporte plus de 15 caractères, seuls les 15 premiers apparaîtront. Si vous souhaitez afficher toutes les chaînes dans une colonne de 15 caractères de large, vous devez utiliser la ligne suivante :

```
" %15.15s "
```

La largeur de champ minimale est de 15 caractères, tout comme la largeur de champ maximale.

Justification à gauche

Les chaînes par défaut sont justifiées à droite. Si vous souhaitez qu'elles soient justifiées à gauche, il vous suffit de placer le signe moins (-) après le symbole % :

```
"%-15s"
```

justifie la chaîne à gauche, la largeur de champ minimale étant de 15 caractères.

Signe plus ou espace

Les nombres négatifs s'affichent précédés d'un signe moins (-). Tous les nombres positifs son affichés tels quels (précédés d'un espace). Si vous souhaitez faire précéder un nombre positif du signe plus (+), utilisez la commande de formatage suivante :

```
%+d
```

Récapitulatif des commandes de formatage

Le format de la commande printf est résumé ci-après :

```
%[pré][num][.num]type_var
```

où:

pré	indique le signe "+" si la variable doit être expressément précédée du signe + ;
num	indique la largeur de champ minimale de la variable ;
.num	indique le nombre de décimales des variables acceptant les décimales, ou la largeur de champ maximale pour toutes les autres variables ;
type_var	représente le type de variable affiché comme indiqué ci-dessus.

Caractères d'échappement

Comme nous l'avons indiqué plus haut, les instructions printf peuvent contenir des caractères d'échappement. Dans les exemples précédents, nous avons utilisé \n pour indiquer un passage à la ligne. Dans le premier exemple de cette section, nous avons les trois lignes suivantes :

```
printf("Bonjour tout le monde")  
printf("bonjour tout le monde \n")  
printf("Bonjour maman ..")
```

La sortie générée était la suivante :

```
Bonjour tout le monde  
Bonjour tout le monde  
Bonjour maman ..
```

Les deux premières instructions `printf` s'affichent sur une même ligne, tandis que la troisième s'affiche sur la ligne suivante. En effet, la deuxième ligne comporte le caractère d'échappement `\n` (`\` indique que le caractère qui suit est un caractère de mise en forme). `\n` indique que le caractère suivant sera imprimé sur une nouvelle ligne, le curseur étant placé dans la première colonne de la ligne suivante.

Voici la liste des caractères d'échappement accompagnés de leur signification :

Caractère	Signification
<code>\n</code>	Passage à la ligne
<code>\t</code>	Tabulation (insertion d'une tabulation)
<code>\b</code>	Effacement arrière (suppression du dernier caractère)
<code>\r</code>	Retour (place le curseur au début de la ligne courante pour l'effacer)
<code>\f</code>	saut de page (déplace le curseur à la ligne suivante sans que le curseur soit positionné dans la colonne 1)
<code>\'</code>	Affiche des guillemets "simples"
<code>\"</code>	Affiche des guillemets

Liste de contrôle

Assurez-vous que vous avez vérifié les points suivants :

- ✓ Le format des dates et des nombres a été traduit correctement.
- ✓ Toutes les variables de ligne de commande ont été déplacées pour conserver la syntaxe.
- ✓ Tous les fichiers ont été relus et passés au correcteur orthographique.
- ✓ Tous les fichiers peuvent être compilés sans générer d'erreurs (meilleur moyen de vérifier l'adéquation du format de fichier).
- ✓ La structure de répertoire est correcte.
- ✓ Les fichiers ont été vérifiés dans le logiciel exécuté.
- ✓ Tous les fichiers ont été traités à l'aide de l'utilitaire "dos2unix -ascii".
- ✓ Aucune valeur de clé n'a été modifiée.

Composants des logiciels Sun

Lorsqu'ils traduisent des logiciels Sun, les traducteurs doivent faire particulièrement attention à ne pas modifier le code ou tout ce qui pourrait affecter la fonctionnalité du logiciel. Les instructions propres aux projets fournies par Sun les aideront à identifier ces composants (formats des fichiers, structure des répertoires, paramètres, protocoles, etc.).

Le logiciel est la partie principale d'un produit. Il est donc très important de donner l'impression à l'utilisateur final que le produit a été développé spécialement pour son marché. Tous les autres composants (l'aide et la documentation, par exemple) sont basés sur la terminologie utilisée dans le logiciel. Il est donc essentiel d'utiliser des traductions cohérentes, précises et concises tout au long d'un même projet.

Les instructions suivantes concernent plus précisément les différents composants.

Noms de menus

Voici les différents menus de l'Aide du Gestionnaire de fichiers Solaris :

Anglais	Français
File Edit Search Navigate	Fichier Editer Rechercher Naviguer

Mnémoniques

Tous les menus (et toutes leurs options) doivent comporter des mnémoniques. Si ceux-ci ne sont pas indiqués en anglais, ajoutez-les à la traduction et informez-en votre chef de projet Sun. N'utilisez pas de caractères étendus comme mnémoniques. Lorsque vous compilerez/testerez le logiciel, vous devrez vous assurer que ces mnémoniques ne font pas double emploi.

L'utilisation des mnémoniques est fonction de la plate-forme utilisée. Assurez-vous que les mnémoniques n'existent pas en double et qu'ils sont employés de manière cohérente dans tous les composants logiciels.

Voici par exemple les différents menus de l'Aide du Gestionnaire de fichiers Solaris :

Anglais	Français
File Edit Search Navigate	Fichier Editer Rechercher Naviguer

Raccourcis

Les raccourcis correspondent à une combinaison de la touche Ctrl et d'une lettre ou d'un symbole permettant à l'utilisateur d'accéder rapidement à un menu ou à une option de menu. Si cette combinaison est Ctrl+lettre, les raccourcis doivent être traduits selon les standards du système d'exploitation Solaris. Si vous n'avez pas reçu le fichier qui vous permet de modifier ces raccourcis, informez-en votre chef de projet Sun qui vous fera parvenir les instructions nécessaires.

Les raccourcis du menu "Fichier" du Gestionnaire de fichiers Solaris sont les suivants :

Anglais	Français
Go Home (Ctrl+H) Go Up (Ctrl+U) Find (Ctrl+F)	Début (Ctrl+H) Monter (Ctrl+U) Recherche (Ctrl+F)

Options de menus

Règle s'appliquant en français :

Les options de menu sont généralement traduites par un substantif, sauf lorsqu'elles impliquent une action où il est préférable d'employer une forme verbale (Rechercher, Ouvrir, Fermer, etc.).

Voici quelques exemples d'options du menu Fichier du Gestionnaire de fichiers Solaris :

Anglais	Français
New Folder...	Nouveau dossier...
New File...	Nouveau fichier...
Go Home	Début
Go Up	Monter
Go To...	Aller à...

Noms de boîtes de dialogue

Vous devez vous efforcer de conserver une certaine cohérence entre les noms des boîtes de dialogue et les options de menu. Si vous avez besoin de raccourcir le nom d'une commande, conservez le nom de la boîte de dialogue en entier.

Règle s'appliquant en français :

Dans la mesure du possible, les noms des boîtes de dialogue doivent être substantivés, sauf lorsque l'utilisation d'un verbe s'y prête mieux.

Exemple :

Anglais	Français
Create a New Folder (<i>menu option</i>) Create a New Folder (<i>dialog box</i>)	Créer un nouveau dossier (<i>option de menu</i>) Création d'un nouveau dossier (<i>boîte de dialogue</i>)
Search in Directory (<i>menu option</i>) Search in Directory (<i>dialog box</i>)	Rechercher dans le répertoire (<i>option de menu</i>) Recherche dans le répertoire (<i>boîte de dialogue</i>)
Save As (<i>menu option</i>) Save As (<i>dialog box</i>)	Enregistrer Sous (<i>option de menu</i>) Enregistrer Sous (<i>boîte de dialogue</i>)
Open (<i>menu option</i>) Open (<i>dialog box</i>)	Ouvrir (<i>option de menu</i>) Ouvrir (<i>boîte de dialogue</i>)

Boîtes de dialogue

Les boîtes de dialogue comportent les éléments suivants :

- des boutons,
- des cases à cocher,
- des boutons radio,
- des champs et des noms de champs,
- des zones de listes,
- des onglets.

Vous devez vous assurer que :

- aucun des champs des boîtes de dialogue n'est tronqué ;
- si un bouton ou tout autre élément peut être activé à l'aide d'un raccourci, ce raccourci ne doit pas être utilisé dans d'autres boîtes de dialogue pour le même élément ;
- les mnémoniques ne font pas double emploi.

Texte explicatif

Il s'agit du texte apparaissant dans la ligne d'état d'une fenêtre lorsque vous placez le curseur sur l'un des éléments de cette fenêtre.

Règle s'appliquant en français :

Le texte explicatif est une phrase fournissant une brève description de l'élément en question.

Messages d'erreur et autres messages

Exemple :

Anglais	Français
Cannot access this file.	Impossible d'accéder à ce fichier.
Error: you must login as a root to do this.	Erreur : vous devez vous connecter en tant que superutilisateur pour effectuer cette opération.
Are you sure you want to delete this folder?	Etes-vous sûr de vouloir supprimer ce dossier ?

Chapitre 3 Fichiers d'aide

Introduction

Ce chapitre fournit les instructions applicables lors de la traduction des systèmes d'aide des produits Sun.

Les règles générales de la traduction technique peuvent être résumées de la manière suivante : la traduction doit être correcte, claire, concise et cohérente. Il est essentiel de respecter la configuration et les normes propres à une plate-forme. De même, vous devez respecter la fonctionnalité du logiciel Sun et conserver l'apparence de l'interface utilisateur.

Sun demande à ses traducteurs d'accorder à la qualité de leurs travaux la priorité absolue. Ainsi, il est important qu'une communication efficace s'établisse entre Sun et ses fournisseurs, que tous les problèmes soient résolus rapidement et que des mesures soient envisagées pour permettre un bon déroulement du processus de localisation.

Chaque traducteur devra vérifier que les documents reçus lui permettent de mener à bien le projet. Tout fichier ou document de référence manquant devra être demandé à Sun afin que tous les traducteurs en charge d'un projet disposent de toutes les informations nécessaires.

Vous devez respecter les instructions relatives à chaque projet ainsi que les glossaires. Toute question devra être résolue avant la fin du projet.

Traduction de fichiers d'aide .SDL/SGML

Présentation

L'aide en ligne utilisée par Sun est rédigée à l'aide de HelpTag, une variante du format SGML (Standard General Markup Language). Le fichier source, balisé, est compilé pour générer un *volume d'aide*. Ce volume peut alors être visualisé à l'aide de l'utilitaire d'affichage de l'aide du bureau CDE (Common Desktop Environment).

Les volumes d'aide peuvent comporter des illustrations. Chacune d'entre elles constitue un fichier graphique distinct. Lors de la compilation du volume d'aide, une référence au fichier graphique est insérée dans le volume d'aide.

Eléments à traduire

En règle générale, le texte compris entre des balises (c'est-à-dire entre "<" et ">") n'est pas à traduire. Vous devez traduire tout le reste.

Il existe deux exceptions à cette règle : l'une pour la balise `idx`, l'autre pour la balise `term`. La balise `idx` est l'équivalent des notes de bas de page signalées par la lettre K dans les systèmes d'aide réalisés sous Windows. Le format utilisé est le suivant :

```
<idx|texte à traduire|
```

L'index peut comporter des entrées de premier et de deuxième niveau. Le format est alors le suivant :

```
<idx|texte de premier niveau:texte de deuxième niveau|
```

Dans ces balises, vous devez traduire le texte de premier et de deuxième niveau. Ne supprimez pas les caractères "|" et ":".

La balise `term` est de type :

```
<term nogloss|texte à traduire|
```

Cette balise renvoie à une autre entrée du glossaire. La traduction **doit** être identique aux deux endroits.

Balises de mise en forme

Les fichiers source contiennent des balises de mise en forme. Il s'agit des balises `!!` et `%%`. Le texte compris entre ces balises sera mis en gras ou en italique :

`!!gras!! autre texte %%italique%%`

Assurez-vous que ces balises encadrent le mot à mettre en évidence, même si l'ordre des mots est différent dans le texte traduit.

Noms de fichiers et extensions

Reportez-vous à la section Logiciel page 23.

Composants des fichiers d'aide de Sun

Titres des rubriques d'aide

Règle s'appliquant en français :

Dans la mesure du possible, substantivez les titres de rubriques. Les titres ne comportent pas de signe de ponctuation (ne se terminent pas par un point). Vous devez respecter la typographie des noms de menus, d'options de menu et de boîtes de dialogues apparaissant dans ces titres (mots commençant par une majuscule, par exemple).

Exemple :

Anglais	Français
Adding a file extension	Ajout d'une extension de fichier
The File menu	Menu Fichier
Using the Save command	Utilisation de la commande Enregistrer

Titres de premier et de deuxième niveau

Règle s'appliquant en français :

Dans la mesure du possible, les titres de premier et de deuxième niveau doivent être substantivés ; ils commencent par une majuscule et ne comportent aucun signe de ponctuation.

Exemple :

Anglais	Français
To Add or Change Keyboard Accelerates for Menu Items	Ajout ou modification de raccourcis dans les options de menu

Titres des procédures

Règle s'appliquant en français :

Lorsqu'un titre introduit une procédure (liste à puces ou à numéros), utilisez dans la mesure du possible des substantifs (sans ponctuation), sauf lorsque la tournure verbale est plus " parlante".

Exemple :

Anglais	Français
To select a file:	Sélection d'un fichier
To set the appropriate access rights:	Définition des autorisations d'accès appropriées
To Complete the Configuration	Pour terminer la configuration

Listes à puces et listes à numéros

Règle s'appliquant en français :

Les différentes lignes d'une liste à numéros commencent par une majuscule et se terminent par un point.

Les différentes lignes d'une liste à puce :

- commencent par une minuscule et se terminent par un point-virgule (la dernière ligne se terminant par un point) lorsqu'elles ne contiennent pas de verbe conjugué ;
- commencent par une majuscule et se terminent par un point lorsqu'elles contiennent un verbe conjugué.

Exemple :

Anglais	Français
From this dialog you can: <ul style="list-style-type: none">• choose the edit options• change the file name• save the new settings	Cette boîte de dialogue vous permet d'effectuer les opérations suivantes : <ul style="list-style-type: none">• choisir les options d'édition ;• modifier le nom du fichier ;• enregistrer les nouveaux paramètres.
Administrators may use one of several methods: <ul style="list-style-type: none">• Use the supplied program to synchronize input data with data already added to the directory.• Write your own scripts or programs.	En tant qu'administrateur, vous pouvez utiliser l'une des méthodes suivantes : <ul style="list-style-type: none">• Utilisez le programme fourni pour synchroniser les données entrées avec celles qui ont été ajoutées au répertoire.• Ecrivez vos propres scripts/programmes.
To install the software from the CD: <ol style="list-style-type: none">1. Login to the system as superuser.2. Insert the CD into the CD-ROM drive connected to your system.3. Change the working directory to the top-level directory on the CD.4. Run the installation script.	Pour effectuer l'installation à partir du CD-ROM : <ol style="list-style-type: none">1. Connectez-vous en tant que superutilisateur.2. Insérez le CD-ROM dans le lecteur de CD-ROM connecté à votre système.3. Placez-vous dans le répertoire de niveau supérieur du CD-ROM.4. Exécutez le script d'installation.

Rubriques connexes

Les rubriques connexes renvoient à des sujets liés à la rubrique courante, que vous pouvez consulter.

Exemple :

Anglais	Français
See also Saving the Configuration Modifying the Acces Rights Exiting the software	Voir aussi Enregistrement de la configuration Modification des autorisations d'accès Arrêt du logiciel

Glossaire

Si les fichiers comportent un glossaire, n'oubliez pas de trier les entrées par ordre alphabétique après la traduction. N'oubliez pas que la mise en forme des caractères appliquée aux termes anglais s'applique également en français ; appliquez cette mise en forme à un terme différent, si cela est nécessaire.

Format des références aux logiciels

Les même règles s'appliquent que celles utilisées pour la traduction de la documentation.

Chapitre 4 Documentation

Introduction

Ce chapitre contient les instructions applicables lors de la traduction de la documentation relative aux produits Sun.

Les règles générales de la traduction technique sont que la traduction doit être correcte, claire, concise et cohérente. Il est essentiel de respecter la configuration et les normes propres à une plate-forme. De même, vous devez respecter la fonctionnalité du logiciel Sun et conserver l'apparence de l'interface utilisateur.

Sun demande à ses traducteurs d'accorder à la qualité de leurs travaux la priorité absolue. Ainsi, il est important qu'une communication efficace s'établisse entre Sun et ses fournisseurs, que tous les problèmes soient résolus rapidement et que des mesures soient envisagées pour permettre un bon déroulement du processus de localisation.

Chaque traducteur devra vérifier que les documents reçus lui permettent de mener à bien le projet. Tout fichier ou document de référence manquant devra être demandé à Sun afin que tous les traducteurs en charge d'un projet disposent de toutes les informations nécessaires.

Vous devez respecter les instructions relatives à chaque projet ainsi que les glossaires. Toute question devra être résolue avant la fin du projet.

Traduction de la documentation Sun

Introduction

Sun utilise le format SGML pour la plupart de ses documents. Les fichiers source SGML imprimés permettent de générer la documentation en ligne (AnswerBook) et la documentation Web. Les balises des fichiers SGML ressemblent à celles des fichiers HTML. En réalité, le format HTML est un sous-groupe du format SGML.

La structure des fichiers SGML est définie par une définition de type de document (DTD). La DTD est un fichier définissant les balises utilisées et la manière dont elles sont utilisées.

Ces fichiers ne comportent aucune information sur l'apparence du texte. SGML utilise une instance de spécification de formatage de la sortie qui définit l'apparence de la sortie. Cette instance, différente selon chaque langue, peut être considérée comme une feuille de style. Elle contient la traduction des préfixes (chapitre, index, etc.) et définit l'ordre de tri des index (non modifiable par les traducteurs). Si vous remarquez des erreurs dans cette instance de formatage de la sortie, vous devez en informer Sun immédiatement.

Tous les manuels comportent un certain nombre de fichiers SGML avec l'extension `.sgm` et un fichier Livre avec l'extension `.book`.

Un manuel peut comporter des illustrations. Chacune d'elles est un fichier graphique distinct référencé dans le Livre. Les fichiers graphiques sont créés à partir de copies d'écran (qui peuvent être modifiées dans certains cas) réalisées dans différentes applications, selon le format utilisé.

Structure des répertoires et des fichiers

Pour la plupart des projets, la structure des fichiers est la suivante :

```
Nom_manuel/  
    figures/  
    Meta/  
    Nom_manuel.book  
    Nom_manuel.ps  
    Fichiers .sgm
```

Nom_manuel.book

Le fichier `nom_manuel.book` est le fichier définissant tous les fichiers inclus dans le manuel. Il comprend certains éléments à traduire.

Le fichier `nom_manuel.ps` n'est fourni qu'à titre de référence (fichier PostScript du manuel anglais généré par Sun). Vous pouvez l'imprimer et l'utiliser pour le comparer avec la version terminée de votre traduction. Il peut être utile pour visualiser le formatage du texte et replacer les différentes illustrations dans leur contexte.

Répertoires des figures

Le répertoire `figures` contient tous les graphiques inclus dans un manuel donné. Sun fournit une liste détaillée de tous les graphiques de chaque manuel. Cette liste se décompose en trois catégories :

1. Les originaux client, qui ne nécessitent aucune traduction (icône, bouton, etc.).
2. Les illustrations à reprendre dans la version antérieure, et qu'il vous suffit d'insérer.
3. Les nouvelles images (ou nouveaux graphiques).

Avant d'envoyer les fichiers traduits à Sun, vous devez vous assurer que le nom de ce répertoire n'a pas été modifié et que le contenu du répertoire n'a pas été déplacé vers un autre répertoire.

Répertoire Meta

Le répertoire `Meta` contient plusieurs fichiers. Vous ne devez pas le supprimer car il contient la feuille de pagination du manuel. De plus, il inclut un fichier `Readme` (rédigé par le rédacteur anglais) indiquant les modifications du manuel par rapport à la version antérieure.

Très important : ce répertoire contient un autre répertoire appelé `LastIds`, qui regroupe des informations essentielles pour les ID dans le logiciel Adept. Vous n'avez pas besoin de traduire ni d'éditer ce répertoire mais vous devez le conserver avec le manuel. Vous ne devez en aucun cas le supprimer.

Traduction du fichier .book

Vous trouverez à la page suivante un exemple de fin de fichier `.book`. La partie qui n'est pas présentée contient une longue liste de déclarations d'entités. Les entités à traduire doivent être modifiées sous Adept uniquement. Dans l'exemple qui suit, l'entité `&BookName` est à traduire sous Adept.

Un certain nombre d'éléments sont à traduire ; ils sont précédés des balises suivantes :

- `<pubsnumber>` correspond à la référence de la langue dans laquelle la traduction est effectuée.
- `<pubdate>` correspond au mois de publication.
- `<publisher>` est à traduire si nécessaire.

Veuillez vous reporter aux instructions fournies par Sun pour les problèmes spécifiques à un projet donné.

```

<?Pub UDT _bookmark _target>
<book fpi="-//Sun::SunSoft//DOCUMENT CDETRANS Version 2.0//en
label="beta" id=CDETRANS" lang="en"
userlevel="user"><title>&BookName;</title>
<bookinfo><bookbiblio><title>&BookName;<?Pub Caret></title>
<authorgroup><author><firstname>John</firstname><surname>Smith
</surname></author></authorgroup>
<isbn></isbn>
<pubsnumber>805-3903&ndash;10</pubsnumber>
<pubdate>September, 1998</pubdate><publisher><publishername> Sun
Microsystems, Inc.<publishername><address><street>901 San Antonio
Road</street><city>Palo Alto</city><state>CA</state><postcode>
94303</postcode><country>U.S.A.</country></address></publisher>
<copyright><year>1998</year><holder>Sun Microsystems</holder> </
copyright>
<abstract>&abstract;
</abstract>
</bookbiblio>
<legalnotice>&legal; &fr-legal; </legalnotice>
<subjectset><subject><subjectterm>Desktop & Window Systems </
subjectterm><subjectterm>Introduction & Overview</
subjectterm></subject></subjectset>
</bookinfo>&Preface;&OWtoCDE;
<index>
<indexentry><primaryie></primaryie></indexentry>
</index></book->
<?Pub *0000008751 86>

```

Remarque : les sections incluses à l'intérieur des balises <legalnotice>, <subjectset> et <subjectterm> ne sont PAS à traduire.

Pour plus d'informations, reportez-vous aux instructions relatives à chaque projet fournies par votre chef de projet Sun.

Suppression des caractères de fin de ligne MS-DOS

MS-DOS utilise le caractère CR-LF (retour chariot et saut de ligne) tandis que sous UNIX, seuls les caractères de saut de ligne sont utilisés (LF). Les caractères eol (fin de ligne) doivent être modifiés. Cette opération s'effectue à l'aide du script `eolfix` :

```
eolfix *.sgm
```

Assurez-vous que tous les caractères de fin de ligne MS-DOS ont été supprimés avant d'envoyer les fichiers traduits à Sun.

Formatage et mise en page

Assurez-vous que le manuel est conforme aux standards Sun et que les modèles, les instances de formatage de la sortie et les formats standard sont utilisés.

Conventions typographiques

L'utilisation des conventions typographiques dans la documentation Sun est très courante et très pratique. Les traducteurs doivent s'assurer qu'ils conservent la mise en forme appliquée en anglais, en l'appliquant à un mot différent si nécessaire. Vous trouverez un exemple des conventions typographiques utilisées dans la plupart des documents Sun dans le tableau suivant :

Police ou symbole	Signification	Exemple
AaBbCc123	Noms de commandes, de fichiers et de répertoire ; sortie à l'écran.	Editez votre fichier <code>.login</code> . Utilisez <code>ls -a</code> pour lister tous les fichiers. <code>machine_name%</code> Vous avez des messages.
AaBbCc123	Tout ce que vous tapez, par opposition avec ce qui apparaît à l'écran.	<code>nom_machine%</code> su Mot de passe :

Police ou symbole	Signification	Exemple
<i>AaBbCc123</i>	Variable de ligne de commande : à remplacer par un nom ou une valeur.	Pour supprimer un fichier, tapez <code>rm nom_fichier</code> .
<i>AaBbCc123</i>	Titres de manuels, mots ou termes nouveaux, ou mots à mettre en valeur.	Reportez-vous au chapitre 6 du <i>Guide de l'utilisateur</i> . Ces options sont appelées options de <i>classe</i> . Vous devez vous connecter en tant que superutilisateur pour effectuer cette opération.

Vérification des codes SGML

Il existe deux moyens de vérifier les codes SGML.

1. A l'aide de "Check Completeness" sous Adept.
Cette méthode est très directe : il vous suffit d'ouvrir le fichier .book, puis de cliquer sur Tools -> Check Completeness. La validité de tous les codes SGML est vérifiée dans l'ensemble du livre. Une boîte de dialogue s'affiche lorsque la vérification est terminée. Les éventuelles erreurs apparaissent sous les en-têtes "Object in error" et "Nature of error". Cliquez deux fois sur l'erreur soulignée pour aller directement à la ligne concernée.
2. A l'aide d'un outil Sun, `doclint.sgml`.
Cet outil permet d'effectuer la vérification beaucoup plus rapidement qu'avec Adept. Vous devez l'utiliser sur tous les documents qui seront envoyés à Sun. Sur la ligne de commande (après vous être assuré que tous les fichiers sont fermés dans Adept), tapez la ligne suivante :

```
doclint.sgml nom_manuel.book
```

Cet outil crée un fichier journal qui contient les résultats générés et affiche un taux de réussite ou d'échec. Ce fichier journal regroupe deux types de problèmes :

- les messages d'erreur engendrant un taux d'échec ;
- les messages d'avertissement engendrant un taux de réussite (à moins qu'il existe également des messages d'erreur, ce qui engendre un taux d'échec).

Toutes les erreurs doivent être résolues avant l'envoi des fichiers à Sun. Les avertissement ne sont pas très importants. Toutefois, ils contiennent des informations qui peuvent être utiles, telles que la taille des fichiers et la longueur des tableaux.

Remarque : toutes les erreurs liées aux liaisons externes, aux archives et aux références croisées peuvent être ignorées, dans la mesure où elles ne peuvent être résolues que par Sun.

Mise à jour des entités

Certaines entités (&BookName, par exemple) doivent être traduites. Vous ne pourrez les éditer que sous Adept.

Cliquez sur Entities -> Text pour accéder à la boîte de dialogue Text Entities. Elle vous permet de modifier les entités contenant du texte (BookName, par exemple). Editez le texte dans la zone Context et cliquez sur le bouton Change pour chaque entité.

Reportez-vous aux instructions fournies par votre chef de projet Sun pour obtenir la liste des entités à traduire pour un projet particulier.

Noms de fichiers et extensions

Reportez-vous au chapitre "Logiciel" à la page 19.

Graphiques

Assurez-vous que tous les graphiques se trouvent à l'endroit approprié et que toutes les légendes renvoient aux bons éléments. Vérifiez aussi que les figures et les illustrations sont numérotées correctement.

Vous devez toujours respecter le format des graphiques des documents source anglais. Conservez les mêmes noms de fichiers, en faisant tout particulièrement attention aux majuscules et aux minuscules. Si la version anglaise comporte un graphique .epsi, la version localisée doit contenir le même fichier (vérifiez la description du format du fichier dans une fenêtre de terminal). Ouvrez une fenêtre de terminal, placez-vous dans le répertoire de figures et tapez `file *`. Vous obtiendrez un résultat semblable à celui présenté ci-dessous :

```
figures 1 % file *
desktop.epsi:      données
OWtoCDE.fig32.epsi: document PostScript
OWtoCDE.fig34.epsi: document PostScript
OWtoCDE.fig35.epsi: texte de commandes
SMOnlineT.tiff:    fichier TIFF, big-endian
submnuHelp.tiff:   fichier TIFF, big-endian
```

Les graphiques .epsi non répertoriés comme "documents PostScript " ne sont pas au format approprié et risquent de causer des problèmes lorsque les fichiers sont transmis en vue d'une création Answerbook. Vous devrez donc réenregistrer ces fichiers au format approprié avant de les envoyer à Sun. Pour plus d'informations, reportez-vous aux instructions relatives aux graphiques de votre projet fournies par Sun.

Liste de contrôle

Assurez-vous que vous avez vérifié les points suivants :

- ✓ Les noms de fichiers doivent être les mêmes que ceux des fichiers d'origine.
- ✓ Tous les caractères de fin de ligne MS-DOS doivent être supprimés.
- ✓ Si vous avez utilisé un système de mémoire de traduction, vérifiez que tous les segments ont bien été traduits.
- ✓ Vous devez avoir un élément <abstract> contenant l'entité Abstract.sgm.
- ✓ Ouvrez Abstract.sgm et vérifiez qu'il a bien été traduit.
- ✓ Vérifiez que les balises <subjectset> et <subjectterm> ne sont pas traduites.
- ✓ Les noms de fichiers des graphiques doivent être les mêmes qu'en anglais.
- ✓ La taille/résolution de vos graphiques doit être la même que celle des graphiques d'origine (les graphiques devant être correctement positionnés sur la page dans le fichier PostScript).
- ✓ Imprimez un nouveau fichier PostScript, en veillant à ce que tous les graphiques soient bien en place et que le texte ne déborde pas des bords des pages.

Composants de la documentation Sun

Les manuels Sun s'articulent généralement comme suit : une page de couverture et une page de titre, une table des matières, des chapitres (comportant des sections et des sous-sections), des annexes, un glossaire et un index. Toutes les parties sont liées les unes aux autres, d'où l'importance de conserver la cohérence entre tous les composants.

Cette section présente une vue d'ensemble des conventions Sun à respecter lors de la traduction de la documentation.

Page de titre et page de couverture

Les informations apparaissant sur la page de titre sont le titre du manuel (avec les symboles de marque appropriés, le cas échéant), un logo Sun, l'adresse de Sun, une référence et une date de parution.

Références

Chaque document Sun se voit attribuer une référence composée de neuf chiffres (805-1234-01, par exemple). Les sept premiers chiffres identifient le manuel et les deux derniers, la révision du manuel.

Sun fournira les nouvelles références, chaque traducteur devant remplacer la référence anglaise par celle applicable à la langue cible.

La référence des documents multilingues est la même que celle de la version anglaise.

Dates de parution

Exemple :

Anglais	Français
Revision A, February 1998	Révision A, février 1998

La date de parution correspond à celle indiquée sur la version anglaise. Toutefois, les traducteurs devront s'assurer qu'elle est correcte.

Numéros de téléphone et de fax

Vous devez localiser les numéros de téléphone et de fax.

Exemple :

Anglais	Français
650 960-1300	+650 960-1300

Page de copyright

La page de copyright contient les diverses indications de copyright et de marques commerciales s'appliquant aux manuels Sun. La page de copyright est une page de gauche, imprimée au dos de la page de titre. Il existe un copyright standard pour Sun, qui sera fourni aux traducteurs. Notez que la mise en page du copyright est différente selon les langues :

Manuel	Copyright
Anglais Français Allemand Espagnol Italien Suédois	Anglais et français Français Allemand et français Espagnol et français Italien et français Suédois et français

Table des matières

La table des matières regroupe les titres de premier, deuxième et troisième niveaux d'un manuel. Elle est générée automatiquement sous Adept et FrameMaker. Les traducteurs devront générer la table des matières pour s'assurer que la structure du manuel est bien respectée.

Caractères étendus

Pour les fichiers HTML et SGML, le meilleur moyen de taper des caractères étendus (ä et ö, par exemple) consiste à utiliser des entités et à éditer le fichier au format texte (opération non nécessaire sous Adept). Par exemple, vous devrez taper `ä ;` pour entrer un ä et `ö ;` pour entrer un ö.

Vous trouverez d'autres exemples dans les fichiers anglais fournis.

Titres de chapitres

Exemple :

Anglais	Français
Solaris Advanced Installation Guide	Guide d'installation avancée de Solaris

Sections

Exemple :

Anglais	Français
Overview of Installing Solaris	Présentation de l'installation de Solaris
Performing an Interactive Installation	Installation interactive

Titres de procédures

Exemple :

Anglais	Français
How to Perform an Interactive Installation	Installation interactive
Ways to Upgrade a System	Méthodes de mise à jour d'un système
What to do Before Upgrading	Opérations préalables à la mise à jour

Listes à puces et listes à numéros

Règle s'appliquant en français :

Reportez-vous à la section "Listes à puces et listes à numéros" à la page 38 pour obtenir la règle à appliquer ainsi qu'un exemple.

Formatage

Reportez-vous à la section "Conventions typographiques" à la page 46.

Références croisées

Les références croisées sont mises à jour automatiquement et ne sont généralement pas à traduire. L'utilisation des références croisées dépend du logiciel utilisé.

Adept

Sous Adept, il existe 3 types de références croisées :

1. *Les références croisées internes*, vers une autre section ou un autre chapitre du même manuel.
2. *Les références croisées externes*, vers une autre section ou un autre chapitre d'un autre manuel.
3. *Les liens* vers des pages Web (URL).

Aucune traduction n'est nécessaire dans la mesure où tous les autres mots ("on page", par exemple) sont déjà traduits dans l'instance de formatage de la sortie. Pour visualiser les références croisées internes, cliquez sur View -> Update Generated Text généré lorsque la traduction du manuel est terminée.

FrameMaker

Sous FrameMaker, il n'existe qu'un seul type de références croisées. Vous aurez peut-être besoin de traduire certains mots ("on page", par exemple). Après l'avoir traduit dans un chapitre, vous pourrez importer ce format dans les autres chapitres.

Les traducteurs doivent vérifier que toutes les références croisées ont bien été traduites.

Référence à d'autres applications, manuels et systèmes d'exploitation

Si vous rencontrez des références à d'autres produits ou à des options d'autres applications, traduisez-les de manière appropriée si vous disposez du glossaire adéquat ou posez la question à Sun. Si aucune traduction exacte ne peut être trouvée, ces références resteront en anglais. La même règle vaut pour les marques d'autres fournisseurs.

Glossaire

Reportez-vous aux règles énumérées à la section "Glossaire" à la page 40.

Index

L'index est généralement la première partie d'un manuel que le lecteur consulte pour rechercher des informations. Lorsque les lecteurs recherchent une rubrique particulière et la trouvent dans l'index, ils savent que cette rubrique est couverte par le document et n'ont pas besoin de chercher ailleurs.

Lors de la traduction de l'index, vous devez respecter les règles suivantes :

1. Il se peut que vous deviez créer ou supprimer des entrées, combiner ou diviser certaines entrées, regrouper ou reformuler d'autres entrées. L'index est soumis aux mêmes conventions typographiques et règles de style que le document lui-même. Par exemple, si les noms de fichiers et les commandes apparaissent en police Courier dans le manuel, elles apparaîtront également dans cette police dans l'index.

Exemple :

Anglais	Français
dump command, 44	commande dump, 44

2. Indentation:

Le tableau suivant comporte deux exemples d'index utilisés chez Sun. L'exemple A est le format pour les chapitres non numérotés, tandis que l'exemple B est celui pour les chapitres numérotés. Les seules différences entre les deux sont le format des numéros de page et l'utilisation de "à" comme séparateur dans les plages de pages. Ce paramètre est prédéfini dans les fichiers anglais et ne doit pas être modifié au stade de la traduction.

Anglais	Français
<p>Example A Unnumbered chapter format</p> <p>A application architecture, 12 application gateway, 211, 345-351 automounter facility, 49-54 <i>See also</i> mounting overview, 49 setup, 51 specifying subdirectories, 51</p> <p>B backing up file systems, 58 dump command, 89-92</p>	<p>Exemple A Sans les numéros de chapitre</p> <p>A application architecture, 12 passerelle, 211, 345-351 automatique (utilitaire de montage), 49-54 <i>Voir aussi</i> montage configuration, 51 spécification des sous-répertoires, 51 présentation, 49</p> <p>B balises, 61</p> <p>C caractères spéciaux, 76 composants logiciels, 367-375 boîtes de dialogue, 368 menus, 369 options, 369</p>
<p>Example B Numbered chapter format</p> <p>A application architecture, 1-2 application gateway, 4-18, 5-76 to 5-77 automounter facility, 2-12 to 2-18 <i>See also</i> mounting overview, 2-12 setup, 2-14 specifying subdirectories, 2-14</p> <p>B backing up file systems, 3-1 dump command, 3-34</p>	<p>Exemple B Avec les numéros de chapitre</p> <p>A application architecture, 1-2 passerelle, 4-18, 5-76 à 5-77 automatique (utilitaire de montage), 2-12 à 2-18 <i>Voir aussi</i> montage configuration, 2-14 spécification des sous-répertoires, 2-14 présentation, 2-12</p> <p>B balises, 3-10</p> <p>C caractères spéciaux, 3-25 composants logiciels, 6-7 à 6-15 boîtes de dialogue, 6-8 menus, 6-9 options, 6-9</p>

3. *Utilisation des majuscules :*

N'utilisez pas de majuscules pour les entrées d'index (sauf pour les noms propres, les acronymes ou les abréviations écrites en majuscules). Respectez les règles standard d'utilisation des majuscules.

4. *Entrées imbriquées :*

Les index Sun comportent au plus trois entrées imbriquées : les entrées de premier niveau, de deuxième niveau et de troisième niveau. Chaque niveau d'entrée est mis en retrait par rapport au niveau supérieur (reportez-vous aux exemples du tableau précédent).

5. *Entrées doubles :*

Les entrées doubles signifient qu'une rubrique est insérée à deux endroits distincts dans l'index. Par exemple, les entrées "commutateur d'adresse" et "adresse, commutateur" correspondent à une même rubrique. Une rubrique apparaissant à trois endroits est une rubrique à triple entrée, etc.

Vous devez faire attention lorsque vous traduisez ces entrées. L'ordre des mots étant différent dans chaque langue, il sera peut-être nécessaire de "réarranger" les entrées afin que les entrées de l'index soient cohérentes. La traduction peut parfois générer des doublons, d'où la nécessité de vérifier l'index global à la fin de la traduction : il faudra peut-être supprimer une ou plusieurs entrées (si elles ne s'appliquent pas à votre langue) ou réarranger les entrées.

6. *Génération automatique de l'index :*

Sous Adept, les index sont générés uniquement lors de la création d'un fichier PostScript ou lors de l'exécution de Print Preview. L'index n'apparaît pas sous forme de fichier distinct et ne peut donc pas être modifié manuellement. Toutes les entrées d'index font partie du corps principal du document (des chapitres) et ne peuvent pas être traduites ou modifiées ailleurs. Avant de commencer la traduction des entrées d'index, vous devez donc vérifier que l'index anglais est généré correctement. Si ce n'est pas le cas, informez-en immédiatement votre chef de projet Sun.

Sous FrameMaker, l'index est généré à partir du fichier .book. Si des liens hypertexte ont été créés, vous pouvez les utiliser pour passer directement à un marqueur d'index afin de le modifier.

Remarque : l'ordre de tri, les paramètres tels que les numéros et les mots tels que "à" apparaissant dans la pagination sont prédéfinis et traduits dans l'instance de formatage de la sortie propre à chaque langue. Vous ne pouvez pas les modifier dans l'index. Si vous remarquez des erreurs, informez-en Sun immédiatement, de manière à pouvoir résoudre le problème avant la livraison finale des fichiers.

Remarque : si les caractères étendus n'apparaissent pas correctement dans un index généré par Adept, fermez tous les fichiers ainsi que l'application Adept. Réglez la langue sur le français, ouvrez les fichiers et créez le fichier PostScript (ou exécutez Print Preview) pour régénérer l'index.

L'index doit être généré par le traducteur, qui veillera à la cohérence des entrées et à ce que tous les doublons soient supprimés.

Index

A

abréviations 10
acronymes 9

B

boîtes de dialogue 33

C

caractères
 d'échappement 28
 étendus 52
 MS-DOS 46
 spéciaux 52
césure 11
chiffres/nombres 9
clavier, règles propres à chaque pays 13
codes SGML 47
composants de la documentation Sun 50–57
 caractères étendus 52
 caractères spéciaux 52
 dates de parution 50
 formatage 53
 glossaire 54
 index 54–57
 entrées doubles 56
 entrées imbriquées 56
 génération automatique 56
 majuscules 56
 mise en retrait 54
 listes à puces et listes à numéros 53
 numéros de téléphone et de fax 51
 page de copyright 51
 page de titre et page de couverture 50
 références croisées 53
 Adept 53
 FrameMaker 53
 référence à d'autres applications, manuels et
 systèmes d'exploitation 54
sections 52

table des matières 51
titres des chapitres 52
titres des procédures 52
composants des fichiers d'aide de Sun 37–40
 format des références aux logiciels 40
 glossaire 40
 listes à puces et listes à numéros 38
 titres de premier et de deuxième niveau 38
 titres des procédures 38
 titres des rubriques d'aide 37
composants des logiciels Sun 30–34
 boîtes de dialogue 33
 messages d'erreur et autres messages 34
 mnémoniques 30
 noms de boîtes de dialogue 32
 noms de menus 30
 options de menus 31
 raccourcis 31
 texte explicatif 33
conventions typographiques 46

D

date, règles propres à chaque pays 11
dates de parution 50
doclint.sgml 47

E

entités, mise à jour 48
exclamatives 3
exemples (traduction) 13
expressions familières 4

F

fichier .book, traduction 44
fichiers .msg et .tmsg 22
fichiers PO, format 26
format des références aux logiciels 40
formatage 46
 documentation 53

variables 26

G

génération automatique

index 56

glossaire

composants de la documentation Sun 54

composants des fichiers d'aide de Sun 40

format 15

localisation 15

terminologie 14

guide grammatical 5–11

2ème personne du pluriel et forme

impersonnelle 7

abréviations 10

acronymes 9

césure 11

chiffres/nombres 9

futur et présent (temps) 5

infinitives et style personnel 5

jeux de caractères 9

ponctuation 10

parenthèses 11

virgule, point, deux-points, point-virgule,

points de suspension, point d'in-

terrogation et point

d'exclamation 10

traduction de la forme en -ing 8

utilisation des majuscules 8

verbes modaux et impératif 6

voix passive et voix active 7

H

heure, règles propres à chaque pays 12

I

index 54–57

interrogatives 3

J

jeux de caractères 9, 22

L

ligne d'état (texte) 33

listes à numéros 38, 53

listes à puces 38, 53

M

majuscules, utilisation 8

marques commerciales

terminologie 15

messages d'erreur 34

mesure (unités), règles propres à chaque pays 12

mise en page 46

mnémoniques 30

MS-DOS (caractères) 46

N

noms de boîtes de dialogue 32

noms de fichiers et extensions 23

noms de menus 30

numéros de fax 51

numéros de téléphone 51

O

options de menu 31

P

page de copyright 51

page de couverture 50

page de titre 50

personnification du matériel et des logiciels 3

procédés rhétoriques 3

R

raccourcis clavier 31

références 50
règles de style 3–4
 expressions familières 4
 interrogatives, exclamatives et procédés
 rhétoriques 3
 personnification du matériel et des logiciels 3
règles propres à chaque pays 11–14
 clavier 13
 date 11
 expressions courantes 14
 heure 12
 localisation d'exemples 13
 mesures 12
 séparateurs 13

S

sections
 documentation (exemples) 52
séparateurs, règles propres à chaque pays 13
séquences de conversion 23
SGML (vérification des codes) 47
structure des fichiers 43

T

table des matières 51
terminologie 14–17
 glossaire 14
 format 15
 hiérarchie : ligne de produits à utiliser 15
 localisation 15
 marques commerciales 15
titres
 chapitres
 documentation (exemples) 52
 deuxième niveau (fichiers d'aide) 38
 premier niveau (fichiers d'aide) 38
 procédures
 documentation (exemples) 52
 fichiers d'aide 38

 rubriques d'aide (fichiers d'aide) 37
traduction de fichiers de ressources
 chaînes de texte comportant des variables 24
 caractères d'échappement 28
 format des fichiers PO 26
 formatage des variables 26
 récapitulatif des commandes de
 formatage 28
 compilation 23
 fichiers .msg et .tmsg 22
 jeux de caractères 22
 liste de contrôle 29
 séquences de conversion 23
traduction de la documentation Sun 42–49
 conventions typographiques 46
 formatage 46
 graphiques 48
 mise à jour des entités 48
 noms de fichiers et extensions 48
 structure des répertoires et des fichiers 43
 traduction du fichier .book 44
 vérification des codes SGML 47
traduction des fichiers d'aide .SDL/SGML 36–37
 balises de mise en forme 37
traduction des fichiers de ressources 20–29

V

variables
 formatage 26
 vérification des codes SGML 47

